

LA CANCION FRANCESA EN LA CLASE DE LENGUA: ANALISIS Y ESTRATEGIA

MANUELA SAN MIGUEL

Uno de los temas más controvertidos, hasta hace poco tiempo, en la enseñanza de la lengua extranjera ha sido el de la canción. Esta, sin embargo, se ha aceptado recientemente como un medio didáctico de primer orden y, en su calidad de tal, se ha estudiado y utilizado sin reservas. En efecto, los dos últimos Congresos Mundiales de la Fédération Internationale de Professeurs de Français, celebrados en Rio de Janeiro (1981) y Québec (1984), han visto proliferar el número de ponencias y «ateliers» dedicados a la importancia del apoyo de la canción, en general, y la utilización concreta de los diferentes tipos de canción en la enseñanza del francés como lengua extranjera. Ya anteriormente, revistas y organismos de tan honda raigambre en la enseñanza y propagación del francés como el B.E.L.C., habían constituido módulos y dedicado números especiales a la enseñanza de la canción y a la inclusión de la misma como apoyo lingüístico, de civilización y específicamente cultural, incluso.

CANCION PROPIAMENTE DIDACTICA

La utilización metodológica de la canción es fundamental en todos los niveles de aprendizaje, si se dosifica y programa convenientemente la utilización que se haga de ella.

Incluso con los principiantes, aunque estos sean adultos, pues el mecanismo de aprendizaje de la lengua extranjera es similar al de la lengua materna, pueden dedicarse diez o veinte minutos a la canción, que constituye un medio de enseñanza agradable y motivador, con temas y personajes constantemente renovados, que permite mantener la atención de unos alumnos, que, con frecuencia, encuentran el inicio de una lengua demasiado arduo.

Precisamente para el inicio y con vistas a favorecer una mejor pronunciación, se ha ideado un método de corrección fonética a través de la canción. Así, incluso una canción tradicional como la conocida «*Ainsi font, font, font...*» puede ser utilizada con los pequeños principiantes para la corrección de la oposición fonológica f/v:

Ainsi font, font, font
les petites marionnettes
Ainsi font, font, font
Trois petits tours
et puis s'en vont¹

Análogamente puede utilizarse «*Rejouissance familiale*» para la oposición s/z:

Mon poussin, mon poussin
Nous allons chez mon cousin
Nous bavarderons un brin
Allongés sur des coussins²

La utilización de la canción en esta primera etapa, no sólo motiva y ayuda a la corrección fonética, sino que, desde el punto de vista psicológico, facilita la eliminación de handicaps lingüísticos, favoreciendo la liberación del alumno. Experimenta éste, al mismo tiempo, una afirmación en sí mismo, sin olvidar la autonomía verbal que desarrolla por la repetición, acostumbrándose a oírse hablar en otra lengua.

Existe otro tipo de canción, puramente didáctica, elaborada para transmitir, con ayuda de la música, los principales giros y estructuras de la lengua que se estudia:

Où vas-tu passer les vacances?
Vas-tu en Suisse ou vas-tu en France?
Vas-tu à la mer ou vas-tu à la montagne?
Vas-tu en Italie ou vas-tu en Espagne?
Moi, je vais en France où il fait toujours beau
Je vais à Paris et je vais à Fontainebleau.
Moi, je vais en France où il fait du soleil
Je vais en France et je vais parler Français.

Jasper Kay³

CANCION Y MOTIVACION

Pese al innegable valor de la canción didáctica, no podemos dejar de considerar que la canción que fundamentalmente atrae y sugiere a los alumnos es la que se oye hoy en Francia, la que escuchan e interesa a los franceses. Son precisamente los propios cantantes, intérpretes, a través de sus canciones, de la realidad francesa cotidiana, los que reclaman ser incluidos, al lado de los escritores, en los estudios. De esta forma ha cantado Nougaro:

| | |
|---|---|
| «Etre étudié en classe et pourquoi pas messieurs non pas que ma syntaxe peuple de saints les cieux de l'âme adolescente que Laborde envisage | Mais faire une descente sur ces têtes sauvages et planter la sagaie de mon saga c'est gai en bref dans l'air du temps comme un pas dans l'espace pas de clés dans la classe! ⁴ |
|---|---|

No hay que olvidar que uno de los puntos fundamentales de las nuevas tendencias metodológicas —«*approche communicative*» de expresión libre, etc.— inciden en el gran valor del documento auténtico, intensamente motivador para el alumno. En este sentido, Gilles Vigneault, que antes de dedicarse a la canción había sido en su país, Quebec, profesor de francés, considera la canción de esencial importancia en la enseñanza de la lengua, porque en ella se utiliza el lenguaje como un juego, como un pasatiempo maravilloso. Fiel a esta opinión titulaba su espectáculo del otoño de 1979: «*Avec les mots du dimanche*»⁵

Por lo que se refiere a la autenticidad de la canción, André Gaulin insiste en su valor, basándose en que:

«mientras las artes se convierten frecuentemente en una jungla de capillas y se expresan por códigos cada vez más cerrados, la canción ha conservado su sencillez, fotografiando, como género corto, género «flash», cada momento de la vida moderna»⁶

Se produce en la canción una identificación cultural y musical; valiéndose de la música, presentan los cantantes el panorama social y cultural de la Francia de hoy. Pero es que, además de este fenómeno de reflejo social, al hacer escuchar canciones a los estudiantes de lengua extranjera, se contribuye, según el filólogo René Kochmann⁷, a mostrar el universo verbal del francés medio actual.

¿QUE CANCION?

Aceptada la importancia motivadora, de apoyo a una mayor comprensión de la civilización y a una mejor lingüística, cabe ahora preguntarse qué tipo de canción elegir para trabajar con nuestros alumnos. Y es que existen, aparte de otras clasificaciones, dos grandes géneros dentro de la canción que nos interesa.

Por un lado, *la canción poética y comprometida*, con grandes autores-intérpretes (Brassens, Brel, Ferré, Ferrat, Barbara y tantos otros). De ellos ha podido decirse, con razón, que, en un mundo en pleno cambio, tras el ocaso de las religiones en su forma de negación del hombre y de la tierra, expresan en su canción, a la vez, el delirio y el fervor, la desesperación y la esperanza, el pasado y lo desconocido, la ruptura y la búsqueda de lo absoluto.

Este tipo de canción, donde lo importante son la voz y el texto, por el tipo de música que utiliza, un tanto al margen de las corrientes del momento, puede resultar más del agrado del profesor que de los alumnos, que no se verán, en consecuencia, lo suficientemente motivados. Este relativo inconveniente no deberá dejarse de tener en cuenta, pero tampoco debe prescindirse en absoluto de la canción poética. Sin abusar de ella, debe darse a conocer a los alumnos, ya que sirve de apoyo a la literatura, facilitando la sensibilización y el acercamiento del estudiante a la poesía. En este sentido, decía Aragon:

«La mise en chanson d'un poème est à mes yeux une forme supérieure de la critique artistique»⁸

¡Cuántos poetas han sido más y mejor conocidos a través de la canción!... Primero Jacques Douai y, tras él, Mouloudji, Hélène Martin, Morelli, Ogeret, Regiani y muchos otros, han cosechado notables éxitos al cantar textos de los mejores poetas: Prévert, Aragon, Genet, Cadou... e, incluso, admirablemente recreados por Leo Ferré, Baudelaire, Rimbaud y Verlaine. Precisamente éste último, cien años antes, había señalado: «*De la musique avant toute chose*»⁹, con lo que parecía formular una clara invitación a la creación de lo que luego se ha llamado canción poética. Sin embargo, Verlaine vituperaba el que se osase poner música a su poesía, pues en su fórmula se refería al ritmo, a la musicalidad interna del poema, de la que apenas quedará nada cuando un verdadero músico haya tomado el texto para darle su propio movimiento. Ello no anula, de ningún modo, la validez de la canción poética. Pierre Seghers ha sabido ver con nitidez el problema, estableciendo las relaciones entre canción y poesía:

«Me gusta la canción porque es creación completa, ritmo, andadura, historia. Narra fluyendo, ha nacido con el hombre, e incluso la propia Historia puede seguirse a través de las canciones. Ni la hermana mayor ni la más pequeña de la poesía, la canción forma parte, con el mismo rango que la poesía, del tesoro de una lengua... La poesía constituye su savia íntima, su secreto vital: privada de poesía, una canción se muere»¹⁰

Pero este tipo de canción, no sólo constituirá un apoyo de enorme valor a la hora de explicar la literatura, sino que servirá también para dar a conocer el pensamiento de los hombres del país cuya lengua se estudia. La mayoría de estos autores e intérpretes que podríamos llamar «clásicos», participan de la canción «engagé», denunciando «tics», situaciones sociales difíciles e incluso analizando en sus versos las situaciones políticas. Así, el último álbum de Jean Ferrat, aparecido en 1986, incluye la canción titulada «*La porte à droite*», donde el cantante, que había militando siempre en una tendencia de izquierda, expresa su rebelión contra la pérdida y adulteración de sus ideas.

On m'a dit tes idées ne sont plus à la mode
Quand on veut gouverner ce n'est pas si commode
Il faut évidemment s'adapter au terrain
Mettre jour après jour un peu d'eau dans son vin

.....

La porte du bonheur est une porte étroite
Qu'on ne me dise plus que c'est la porte à droite
Qu'il ne faut plus rêver et qu'il est opportun
D'oublier nos folies d'avant quatre-vingt-un»¹¹

Estas canciones, aun sin añadir ningún comentario por parte del profesor, ayudan a comprender determinadas vivencias, enriqueciendo los textos de prensa

que puedan ser manejados en la clase. Se opera así, además, el tránsito hacia la llamada *canción moderna*. Como señala André Gaulin:

«si la canción poética puede constituir todavía una apertura muy importante hacia lo imaginario, la canción moderna estimula e invita a pasar a la acción, a conectar con la actualidad de dicho país; es un punto de arranque muy importante»¹²

Michel Sardou, uno de los más conocidos representantes de este tipo de canción, considerado un poco «reac» (reaccionario), por los grupos de izquierda franceses, explica así su temática y su forma de expresión:

«Funciono como un periódico de gran tirada. Mi público es amplio y estoy obligado a administrar todas las opiniones. No soy, sin embargo, un cantante de mensaje y me conformo con parafrasear la actualidad. Y evolucionar con mi época»¹³

No hay que olvidar, además, que la canción «moderna», aunque quizás menos apreciada por el profesor, se encuentra por su temática y, sobre todo, por su ritmo y orquestación, más cerca de los alumnos, que naturalmente preferirán a los autores-intérpretes de los 60, los cantantes de los 80, tales como Alain Souchon, Michel Jonasz, Jacques Goldman, Francis Cabrel e incluso Renaud. En el caso de éste último, difícil de comprender por el «verlan» que utiliza, será inexcusable el proporcionar a los alumnos el texto y sólo será empleado en la clase para proporcionar un panorama completo de la actualidad.

Dentro de este tipo de canciones de variedades, intrascendentes, que explotan momentos muy puntuales de la vida de un país, con un período de vigencia muy corto, por tanto, hay que elegir para trabajar con los alumnos «*une bonne chanson, une chanson qui se comprend facilement et qui se retient*»¹⁴

Esa «buena canción» cumple perfectamente los requerimientos didácticos, pues, como señala Francis Debyser:

«aunque no sea un documento oral espontáneo, en la medida que constituye una unidad textual, me parece el tipo de mensaje auténtico corto que hay que privilegiar entre los media actuales»¹⁵

FIJACION DE OBJETIVOS

La canción será eficaz en la medida que cumpla unos objetivos previamente fijados por el profesor, en su perspectiva de lograr una progresión en el programa¹⁶.

Los objetivos generales de la canción, en su utilización didáctica, son a mi juicio los siguientes:

- 1º. Desarrollar una valoración de la canción francesa en sí misma, más allá de las ideas preconcebidas, mediante la estimación de la relación música/letra.

- 2°. Facilitar el acceso al dominio poético, haciéndolo más atractivo y dando viabilidad al estudio ulterior de la poesía en sentido clásico.
- 3°. Enriquecer el aprendizaje lingüístico por un estudio del texto (vocabulario, estructuras, imágenes, nivel de lengua), evitando descuartizar la canción para no romper su fuerza comunicativa.
- 4°. Acercar al alumno la civilización francesa con la explotación de los temas que preocupan tanto a los jóvenes cantantes como a los alumnos y que son reflejo de una situación vivida.

EXPLOTACION DE LA CANCION

Una vez establecidos los objetivos y antes de proceder a la selección de la canción, es conveniente verificar a través de un test rápido, los conocimientos e inclinaciones de los alumnos respecto a la canción francesa en general.

Personalmente, en mi condición de profesora de futuros maestros, elegiría en primer lugar alguna canción cuya temática se halle en estrecha relación con el mundo de la adolescencia o de la infancia. En este caso, «*les Batignolles*» de Yves Duteil, cantante moderno que mantiene en los 80 la línea poética de los grandes cantantes «clásicos», es un título que me parece bastante ajustado al proyecto

Quand je courais dans les rigoles
 Quand je mouillais mes godillots
 Quand j'allais encore à l'école
 Et qu'il fallait se lever tôt
 J'avais à peine ouvert la porte
 Et vu la Méditerranée
 J'étais déjà dans la Mer Morte
 Juste au pied du grand escalier
 En attendant que quelqu'un sorte
 Pour jaillir comme une fusée

Puis je descendais le grand fleuve
 Qui partait de la rue de Lévis
 Qui passait par la rue Salneuve
 Et se perdait dans l'infini
 Alors au square des Batignolles
 Je passais le torrent à gué
 Pour voir les pigeons qui s'envolent
 Quand'on court pour les attraper

Sur le pont guettant les nuages
 On respirait la folle odeur
 Qui se dégageait au passage
 Des locomotives à vapeur

Et au coeur de la fumée blanche
 Tout le reste disparaissait
 On était dans une avalanche
 Qui venait de nous avaler

J'étais un faiseur de miracles
 Et tout le long de mon chemin
 Je balayais tous les obstacles
 D'un simple geste de la main
 En regardant les feux quand même
 Mais simplement pour traverser
 Sûr que c'est moi qui sans problème
 Décidais de les faire passer

Je cours encore dans les rigoles
 Je veux encore me lever tôt
 Et je vais encore à l'école
 Pour apprendre à chanter plus beau
 Mais j'ai grandi jusqu'aux nuages
 Où je m'invente un univers
 Bien plus tranquille et bien plus sage
 Que ne l'est ce monde à l'envers¹⁷

Y ya con el título escogido ¿cómo proceder para una adecuada utilización didáctica?

1°. *Percepción y comprensión auditivas*. Audición preliminar de la canción, sin más preámbulo que la indicación rápida del título y el nombre del autor (Yves Duteil, autor-intérprete de los 80). A continuación puede interrogarse brevemente a los alumnos, para constatar qué aspectos han podido ser retenidos, tras lo cual se procede a una segunda audición.

2°. *Reconstitución del texto*. Expresión oral del alumno como respuesta a las preguntas formuladas por el profesor, con el fin de recuperar los términos mismos del texto.

3°. *Explotación lingüística*. Tras la reconstitución global, para extraer el máximo partido del texto, procede efectuar un análisis más detallado del mismo, tanto de orden semántico como estructural. Tratándose de un nivel de lengua familiar e incluso argótica, será preciso explicar, sobre todo, algunos términos del vocabulario, además de buscar el sentido de las imágenes.

- «rigoles»: riachuelos
- «godillots»: zapatos
- «Et vu la Méditerranée / J'étais déjà dans la Mer Morte»: dinamismo de la imaginación infantil
- «pour jaillir comme une fusée»: brusca celeridad del niño
-

4°. *Estudio de civilización*. Una vez superadas las dificultades lingüísticas del texto, se pasará a analizar los aspectos de civilización, no procediéndose a simular ambos estudios para no potenciar, en lo posible, el uno sobre el otro. En este texto particular se comenzaría por un estudio del título:

- «Les Batignolles»: barrio de París, en el límite del 17 y el 18 «arrondissements», cantado ya por Aristide Bruant («chansonnier» de los «caf'concert») a finales del siglo pasado y en el que radicaba la residencia familiar del poeta Paul Verlaine.
- «La rue de Lévis», «la rue Salneuve», «le square» (término de procedencia inglesa): son calles reales del barrio, a indicar sobre el plano.
- «Sur le pont»: el puente que pasa por encima de la línea de ferrocarril, estación de mercancías.
- «Bien plus tranquille et bien plus sage / Que ne l'est ce monde à l'envers»: A su manera, dulce y poética, el cantante se sitúa, sin embargo, entre los cantantes de su generación, revolucionarios y anarquistas y con una tendencia a la utopía.

Hay profesores, sin duda, con gran talento musical, que opinan que, como conclusión del ejercicio, los estudiantes deben pasar de una situación de «decodage» a una fase de «encodage»¹⁸, cantando ellos mismos la canción, acompañados musical-

mente. Mi posición personal es que lo que resulta enriquecedor, como complemento y final del estudio, es una ilustración temática, mediante canciones de otros tantos autores e intérpretes que hayan abordado el tema de la infancia. Lo mismo podría decirse respecto de otros temas, la condición femenina, la libertad, la guerra...

Comenzábamos nuestro trabajo señalando el interés de la utilización de la canción en la enseñanza de una lengua extranjera. La mejor prueba de que el tema se encuentra en plena vigencia es que en la última reunión de la Fédération Internationale de Professeurs de Français, que tuvo lugar el 26 de Junio de 1986 en Sèvres, «la canción en la enseñanza del francés, lengua extranjera» fue uno de los temas propuestos para el próximo congreso internacional, que debe celebrarse en Atenas en Julio de 1988.

NOTAS

- 1 GUDIN, J.; PERRON-GOIX S.: «Des chansons pour mieux parler», 77, Delachaux et Niestlé-Bordas, Neuchâtel-Paris, 1976.
- 2 *ibid.* 78.
- 3 «Un kilo de Chansons», Mary Glasgow, Londres, 1978.
- 4 Informations S.O.D.E.C., 110: 91, 1985.
- 5 *cit.* por GAULIN, A.: «Le pays de dire: Poésie et chanson québécoise», *Französisch Heute*, 3: 210-215, 1980.
- 6 GAULIN, A.: «La chanson moderne, une tribune libre», *Französisch Heute*, 3: 216-217, 1980.
- 7 CALVET, L.J.; DEBYSER, F.; KOCHMANN, R.: «Langue française et chanson», *Le Français dans le Monde*, 131: 13-17, 1977.
- 8 *in* VERMILLAT, F.; CHARPENTRAU, J.: «Dictionnaire de la chanson française», 18, Larousse, Paris, 1968.
- 9 *cit.* por HERNANDEZ, F.J.; PELORSON, J.M.: «La France de Notre Epoque», 313, Anaya, Salamanca, 1972.
- 10 Pierre Seghers», 72-73, *Poètes d'Aujourd'hui*, Seghers, Paris, 1967.
- 11 Productions Alléluis, Paris, 1985.
- 12 GAULIN, A.: «La chanson moderne, une tribune libre», *Französisch Heute*, 3: 216-217, 1980.
- 13 *in* «Civilisation Française II», 180, Comité d'Accueil, Paris, 1982.
- 14 VANAYE, F.: «Expression. Communication», 194, Armand Colin, Paris.
- 15 CALVET, L.J. et. al.: «Lange française et chanson», *Le Français dans le Monde*, 131, 13-17, 1977.
- 16 SAN MIGUEL, M.: «El Francés y su Didáctica», 63-66, EDI-6, Madrid, 1983.
- 17 «Yves Duteil chante pour les enfants», Pathé-Marconi & EMI, Boulogne, 1980.
- 18 CALVET, L.J.: «Chanson: Quelle stratégie?» *Le Français dans le Monde*, 144: 166, 1979.